

Act

Chapter 27

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν
Када пак би-одлучено да отпловимо ми у - Италију, предадоше
[G5613](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0636](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2482](#) [G3860](#)
- τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη, ὀνόματι Ἰουλίῳ,
- и Павла и неке друге сужње капетану, по-имену Јулију,
[G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1202](#) [G1543](#) [G3686](#) [G2457](#)
- σπείρης Σεβαστῆς.
из-кохорте Августове.
[G4686](#) [G4575](#)

I kao što bi određeno da idemo u Talijansku, predaše i Pavla i druge neke sužnje kapetanu, po imenu Juliju, od cesareve čete.

- 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἄδραμυττηνῶ, μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς
Укрцавши-се пак на-брод адрамитски, који-је-требало да-плови ка -
[G1910](#) [G1161](#) [G4143](#) [G0098](#) [G3195](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν -- ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου,
местима-уз - Азију, отпловисмо, испловисмо-- био-је са нама Аристарх,
[G2596](#) [G3588](#) [G0773](#) [G5117](#) [G0321](#) [G1510](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0708](#)
- Μακεδόνας Θεσσαλονικέως.
Македонац из-Солуна.
[G3110](#) [G2331](#)

A kad uđosmo u lađu adramitsku da plovimo u azijska mesta, otiskosmo se; i s nama beše Aristarh Makedonac iz Soluna.

- 3 τῇ τε ἑτέρᾳ, κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα. φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος
- а сутрадан, пристадосмо у Сидон. Човечно пак - Јулије
[G3588](#) [G5037](#) [G2087](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4605](#) [G5364](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2457](#)
- τῷ Παύλῳ χρησάμενος, ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι,
према Павлу поступајући, допусти-му да-оде-ка - пријатељима, да-их-посети
[G3588](#) [G3972](#) [G5530](#) [G2010](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4198](#)
- ἐπιμελείας τυχεῖν.
и-негу прими.
[G1958](#) [G5177](#)

I drugi dan dođosmo u Sidon. I Julije držaše Pavla lepo, i dopusti mu da odlazi k svojim prijateljima i da ga poslužuju.

- 4 κάκεῖθεν ἀναχθέντες, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους
Одатле отпловивши, пловисмо-у-заклону - Кипра, јер су - ветрови
[G2547](#) [G0321](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2954](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0417](#)
- εἶναι ἐναντίους.
били противни.
[G1510](#) [G1727](#)

I odande odvezavši se doplovismo u Kipar, jer vetrovi behu protivni.

5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν,
 - и отворено-море - поред - Κιλικιје и Памфилије
[G3588](#) [G5037](#) [G3989](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2791](#) [G2532](#) [G3828](#)

διαπλεύσαντες, κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.
 препловивши, стигосмо у Миру у Ликији.
[G1277](#) [G2718](#) [G1519](#) [G3460](#) [G3588](#) [G3073](#)

I preplivinši pučinu kilikijsku i pamfilijsku dođosmo u Miru likijsku.

6 Κάκεϊ, εὐρῶν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον, πλέον εἰς
 И-тамо, налазећи - капетан брод александријски, који-је-пловио за
[G2546](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4143](#) [G0222](#) [G4126](#) [G1519](#)

τὴν Ἴταλιαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.
 - Италију, укрца нас на њега.
[G3588](#) [G2482](#) [G1688](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0846](#)

I onde našavši kapetan lađu aleksandrijsku koja plovi u Talijansku, metnu nas u nju.

7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις, βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις, γενόμενοι κατὰ τὴν
 током много пак дана, пловећи-споро и једва, стигавши до -
[G1722](#) [G2425](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1020](#) [G2532](#) [G3433](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#)

Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην,
 Книда, не допуштајући нам - ветар, пловисмо-у-заклону - Крита,
[G2834](#) [G3361](#) [G4330](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0417](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2914](#)

κατὰ Σαλμώνην.
 поред Салмоне.
[G2596](#) [G4534](#)

I plovinši mnogo dana sporo, i jedva došavši prema Knidu, jer nam vetar ne davaše, doplovismo pod Krit kod Salmone.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτήν, ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
 једва пак пловећи-уз-обалу њега, дођосмо на место неко звано
[G3433](#) [G5037](#) [G3881](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G5100](#) [G2564](#)

Καλοῦς Λιμένας, ὧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.
 Лепа Пристаништа, близу-кога у-близини беше град Ласеја.
[G2570](#) [G3040](#) [G3739](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4172](#) [G2996](#)

I jedva se vozeći pored kraja, dođosmo na jedno mesto koje se zove Dobra Pristaništa, kod kog blizu beše grad Laseja.

9 Ἴκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ
 Много пак времена прошавши, и бивши већ опасно -
[G2425](#) [G1161](#) [G5550](#) [G1230](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G2000](#) [G3588](#)

πλοῦς, διὰ τὸ καὶ τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ
 пловидба, јер је и - Пост већ прошао, саветовао-је -
[G4144](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2235](#) [G3928](#) [G3867](#) [G3588](#)

Παῦλος,
 Павле,
[G3972](#)

A pošto prođe mnogo vremena, i već plovljenje ne beše bez straha, jer i post već beše prošao, savetovaše Pavle

- 10 λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας,
говорећи им, Люди, видим да са штетом и великом пропашћу,
[G3004](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3326](#) [G5196](#) [G2532](#) [G4183](#) [G2209](#)
- οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
не само – терета и – брода, него и – живота наших,
[G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G5413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#)
- μέλλειν ἔσσεσθαι τὸν πλοῦν.
има–да буде – пловидба.
[G3195](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4144](#)

govoreći im: Ljudi! Vidim da će plovljenje biti s mukom i velikom štetom ne samo tovара i лађе nego i душа наших.

- 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχηс, τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
– Али капетан, – кормилару и – бродовласнику више
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G3588](#) [G2942](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3490](#) [G3123](#)
- ἐπείθετο, ἧ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
веровао–је, него – од Павла реченом.
[G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G3004](#)

Ali kapetan posлуša većma krmanoša i gospodara od лађе negoli Pavlove reči.

- 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ
Непогодно пак – пристаниште бивши за зимовање, –
[G0428](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3040](#) [G5225](#) [G4314](#) [G3915](#) [G3588](#)
- πλείονες ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο,
већина договори–се одлуком да–отплови одатле, ако некако могу,
[G4119](#) [G5087](#) [G1012](#) [G0321](#) [G1564](#) [G1487](#) [G4459](#) [G1410](#)
- καταντήσαντες εἰς Φοίνικα, παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης, βλέποντα
стижући до Финика, да–презиме, пристаништа на Криту, окренутог
[G2658](#) [G1519](#) [G5405](#) [G3914](#) [G3040](#) [G3588](#) [G2914](#) [G0991](#)
- κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.
према југозападу и према северозападу.
[G2596](#) [G3047](#) [G2532](#) [G2596](#) [G5566](#)

A ne budući пристаниште zgodno за зимовник, savetovahu mnogi да се одvezу odande, ne bi li како mogli doći до Finika, i onde да зимују u пристаништу kritskom, koje gleda k југу i k западу.

- 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκένοι,
Кад–дуну пак јужни–ветар, мислећи да–су намеру остварили,
[G5285](#) [G1161](#) [G3558](#) [G1380](#) [G3588](#) [G4286](#) [G2902](#)
- ἄραντες, ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
подигавши–сидра, близу пловише–уз–обалу – Крита.
[G0142](#) [G0788](#) [G3881](#) [G3588](#) [G2914](#)

I kad dunu југ, mišljahu да im се volја испуни, i podignuvši једра plovјahu pokraj Krita.

- 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ, ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος
Након не дуго пак, удари низ њега ветар ордански, – звани
[G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G0906](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0417](#) [G5189](#) [G3588](#) [G2564](#)
- Εὐρακύλων.
Евраквилон.
[G2148](#)

Ali ne задуго potom dunu, nasuprot njemu, buran ветар koji се zove Evrokliдон.

- 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ
 Захваћен-бивши пак - брод, и не могући да-се-одупре -
[G4884](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0503](#) [G3588](#)
- ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
 ветру, препустивши-се ношени-бисмо.
[G0417](#) [G1929](#) [G5342](#)

| A kad se lađa ote, i ne mogaše se vetru protiviti, predadosmo je valovima i nošahu nas.

- 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,
 острво пак неко подлетевши, звано Кавда, успесмо једва
[G3519](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5295](#) [G2564](#) [G2802](#) [G2480](#) [G3433](#)
- περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;
 да-овладамо да-добијемо - чамцем.
[G4031](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4627](#)

| A kad prođosmo mimo jedno ostrvo koje se zove Klauda, jedva mogosmo udržati čamac,

- 17 ἦν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον.
 Који подигавши, помоћним-средствима служили-су-се, подвезујући - брод.
[G3739](#) [G0142](#) [G0996](#) [G5530](#) [G5269](#) [G3588](#) [G4143](#)
- φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,
 Бојећи-се пак да-не у - Сирту налете, спустивши - опрему,
[G5399](#) [G5037](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4950](#) [G1601](#) [G5465](#) [G3588](#) [G4632](#)
- οὕτως ἐφέροντο.
 тако ношени-бејаху.
[G3779](#) [G5342](#)

| koji izvukavši, svakojako pomagahu, te ga privezasmo odozgo za lađu; a bojeći se da ne udari na prud, spustismo jedra, i tako se plavljasm.

- 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν
 Снажно пак бура-нас-захвативши наше, - сутрадан избацивање-терета
[G4971](#) [G1161](#) [G5492](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1836](#) [G1546](#)
- ἐποιοῦντο,
 чињаху,
[G4160](#)

| A kad nam veoma dosađivaše bura sutradan izbacivahu tovare.

- 19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.
 и - трећег-дана, сопственим-рукама - опрему - брода бацише.
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G0849](#) [G3588](#) [G4631](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4496](#)

| I u treći dan svojim rukama izbacismo alat lađarski.

- 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
 Ни пак сунце ни звезде не-појављивши-се током много дана,
[G3383](#) [G1161](#) [G2246](#) [G3383](#) [G0798](#) [G2014](#) [G1909](#) [G4119](#) [G2250](#)
- χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα
 и-бура пак не мала притискајући, напоследку одузимала-се нада свака
[G5494](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1945](#) [G3063](#) [G4014](#) [G1680](#) [G3956](#)
- τοῦ, σώζεσθαι ἡμᾶς.
 да-ћемо се-спасти ми.
[G3588](#) [G4982](#) [G1473](#)

A kad se ni sunce ni zvezde za mnogo dana ne pokazаше, i bura ne mala navalila, беше propala sva nada da ćemo se izbaviti.

- 21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν
После-друго пак гладовања бивши, тада ставши - Павле у
[G4183](#) [G5037](#) [G0776](#) [G5225](#) [G5119](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#)
- μέσω αὐτῶν, εἶπεν, ἽΕδει μέν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι, μὴ
среди́ни њиховој, рече, Требало-је доиста, о људи, послушавши ме, не
[G3319](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1163](#) [G3303](#) [G5599](#) [G0435](#) [G3980](#) [G1473](#) [G3361](#)
- ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην, καὶ τὴν
отпловљавати са - Крита, и-избећи пак ову штету ову, и овај
[G0321](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2914](#) [G2770](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5196](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ζημίαν.
губитак.
[G2209](#)

I kad se zadugo nije jelo, onda Pavle stavši preda njih reče: Trebaše dakle, o ljudi! Poslušati mene, i ne otiskivati se od Krita, i ne imati ove muke i štete.

- 22 καὶ τὰ νῦν, παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν; ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία
И - сада, саветујем вас да-будете-храбри, губитак јер живота ниједан
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3867](#) [G4771](#) [G2114](#) [G0580](#) [G1063](#) [G5590](#) [G3762](#)
- ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλήν τοῦ πλοίου.
неће-бити од вас, осим - брода.
[G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3588](#) [G4143](#)

I evo sad vas molim da budete dobre volje: jer nijedna duša od vas neće propasti osim lađe;

- 23 παρέστη γάρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ, Θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγώ] ὧ
стао-је јер преда-ме ове - ноћи - Бога чији сам ја, коме
[G3936](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3739](#)
- καὶ λατρεύω, ἄγγελος,
и служим, анђеο,
[G2532](#) [G3000](#) [G0032](#)

jer u ovu noć stade preda me anđeo Boga kog sam ja i kome služim,

- 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε; Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι. καὶ ἰδοὺ,
говорећи, Не бој-се, Павле, пред-Кесара ти треба да-станеш. И гле,
[G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3972](#) [G2541](#) [G4771](#) [G1163](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3708](#)
- κεχάρισται σοι ὁ Θεός, πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ.
даровао-је теби - Бог све - који-плове са тобом.
[G5483](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4126](#) [G3326](#) [G4771](#)

govoreći: Ne boj se, Pavle! Valja ti doći pred cesara; i evo ti darova Bog sve koji se voze s tobom.

- 25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες, πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται,
Зато будите-храбри, људи, верујем јер - Богу, да тако ће-бити,
[G1352](#) [G2114](#) [G0435](#) [G4100](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1510](#)
- καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.
на-начин који ми-је-начин речено мени.
[G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2980](#) [G1473](#)

Zato ne bojte se, ljudi; jer verujem Bogu da će tako biti kao što mi bi rečeno.

26 εἰς νῆσον δέ τινα, δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
На острво пак неко, треба нам да-налетимо.
[G1519](#) [G3520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1601](#)

| Ali valja nam doći na jedno ostrvo.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαδεκάτη νύξ ἐγένετο, διαφορομένων ἡμῶν ἐν τῷ
Када пак четрнаеста ноћ дође, ношени-бивши ми по –
[G5613](#) [G1161](#) [G5065](#) [G3571](#) [G1096](#) [G1308](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἄδρια. κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦται, προσάγειν
Јадрану, око поноћи – ноћи, назирали-су – морнари да-се-приближава
[G0099](#) [G2596](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5282](#) [G3588](#) [G3492](#) [G4317](#)

τινὰ αὐτοῖς χώραν,
некаква њима земља.
[G5100](#) [G0846](#) [G5561](#)

| A kad bi četrnaesta noć, i mi se u ponoći plavljajmo po adrijanskoj ručini, pomisliše lađari da se približuju k nekakvoj zemlji.

28 καὶ βολίσαντες, εὔρον ὄργυιὰς εἴκοσι. βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ
и бацивши-олов, нађоше хвати двадесет. Мало пак одмакавши, и
[G2532](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1501](#) [G1024](#) [G1161](#) [G1339](#) [G2532](#)

πάλιν βολίσαντες, εὔρον ὄργυιὰς δεκαπέντε.
поново бацивши-олов, нађоше хвати петнаест.
[G3825](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1178](#)

| I izmerivši dubinu nađoše dvadeset hvati; i prošavši malo opet izmeriše, i nađoše petnaest hvati.

29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ
Бојећи-се пак да-не негде на хридине наседнемо, налетимо, са
[G5399](#) [G5037](#) [G3361](#) [G4225](#) [G2596](#) [G5138](#) [G5117](#) [G1601](#) [G1537](#)

πρύμνης ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
крме бацивши сидра четири, молили-су-се да-дан сване.
[G4403](#) [G4496](#) [G0045](#) [G5064](#) [G2172](#) [G2250](#) [G1096](#)

| Onda bojeći se da kako ne udare na prudovita mesta baciše sa stražnjeg kraja lađe četiri lengeri, pa se moljajmo Bogu da svane.

30 Τῶν δὲ ναυτῶν, ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων
Кад пак морнари тражећи да-побегну са – брода, и спустивши
[G3588](#) [G1161](#) [G3492](#) [G2212](#) [G5343](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G5465](#)

τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης, ἀγκύρας
– чамац у – море, под-изговором као-да са прамца сидра
[G3588](#) [G4627](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4392](#) [G5613](#) [G1537](#) [G4408](#) [G0045](#)

μελλόντων ἐκτείνειν,
намеравају да-спусте,
[G3195](#) [G1614](#)

| A kad lađari gledahu da pobegnu iz lađe, i spustiše čamac u more izgovarajući se kao da hoće s prednjeg kraja da spuste lengeri,

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὔτοι
рече - Павле - капетану и - војницима, Ако не ови
[G3004](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3778](#)

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
остану на - броду, ви се-спасти не можете.
[G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4771](#) [G4982](#) [G3756](#) [G1410](#)

| reče Pavle kapetanu i vojnicima: Ako ovi ne остану u lađi, vi ne možete živi oстати.

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἶασαν
Тата одсекоше - војници - ужад од чамца, и пустише
[G5119](#) [G0609](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G4979](#) [G3588](#) [G4627](#) [G2532](#) [G1439](#)

αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
га да-падне.
[G0846](#) [G1601](#)

| Tada vojnici odrezaše uža na čamcu i pustiše ga te pade.

33 Ἄχρι δὲ οὔ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας,
Док пак - дан имао-је да-сване, молио-је - Павле све,
[G0891](#) [G1161](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3195](#) [G1096](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0537](#)

μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν, προσδοκῶντες
да-узму хране, говорећи, Четрнаести данас дан, чекајући
[G3335](#) [G5160](#) [G3004](#) [G5065](#) [G4594](#) [G2250](#) [G4328](#)

ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.
гладни издржавате, ништа не-узимајући.
[G0777](#) [G1300](#) [G3367](#) [G4355](#)

| A kad htjede da svane, moljaše Pavle sve da jedu, govoreći: Četrnaesti je dan danas kako čekate i ne jedući živite ništa ne okusivši.

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας
Зато молим вас да-узмете хране, ово јер за - ваше
[G1352](#) [G3870](#) [G4771](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5212](#)

σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
спасење служи, никоме јер од-вас длака са - главе неће-пропасти.
[G4991](#) [G5225](#) [G3762](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2359](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0622](#)

| Zato vas molim da jedete: jer je to za vaše zdravlje. A ni jednom od vas dlaka s glave neće otpasti.

35 εἶπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον
Рекавши пак ово, и узевши хлеб, захвали - Богу пред
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1799](#)

πάντων, καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν,
свима, и преломивши, поче да-једе.
[G3956](#) [G2532](#) [G2806](#) [G0756](#) [G2068](#)

| I rekavši ovo uze hleb, i dade hvalu Bogu pred svima, i prelomivši stade jesti.

36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
Охрабрани пак бивши, сви и сами примише храну.
[G2115](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4355](#) [G5160](#)

| Onda se svi razveselivši i oni jedoše.

37 ἡμεθα δὲ αἶ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ, διακόσια ἑβδομήκοντα ἕξ.
 Било-је пак – свих душа на – броду, двеста седамдесет шест.
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1250](#) [G1440](#) [G1803](#)

A u lađi beše nas duša svega dvesta i sedamdeset i šest.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν
 Наситивши-се пак храном, олакшавали-су – брод, бацајући –
[G2880](#) [G1161](#) [G5160](#) [G2893](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1544](#) [G3588](#)

σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.
 пшеницу у – море.
[G4621](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

I nasitivši se jela, olakšaše lađu izbacivši pšenicu u more.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον; κόλπον δέ τινα
 Кад пак дан свану, – земљу не препознаваху, залив пак неки
[G3753](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1921](#) [G2859](#) [G1161](#) [G5100](#)

κατενόουν, ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιντο ἐξῶσα
 опазили-су, који-је-имао плажу, на коју одлучили-су, ако могу да-натерају
[G2657](#) [G2192](#) [G0123](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1410](#) [G1856](#)

τὸ πλοῖον.
 – брод.
[G3588](#) [G4143](#)

A kad bi dan ne poznavahu zemlje; nego ugledaše nekakav zaliv s peskom, na koji se dogovoriše ako bude moguće, da izvuku lađu.

40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες, εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
 И – сидра отсекавши, оставише у – мору, истовремено
[G2532](#) [G3588](#) [G0045](#) [G4014](#) [G1439](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G0260](#)

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα
 отпустивши – везе – кормила, и подигавши – предње-једρο
[G0447](#) [G3588](#) [G2202](#) [G3588](#) [G4079](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G0736](#)

τῇ πνεούσῃ, κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
 према ветру, управљаху ка – обали.
[G3588](#) [G4154](#) [G2722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#)

I podignuvši lengere vožahu se po moru, i odrešivši uža na krmama, i raširivši malo jedro prema vetriću koji duvaše, vožasmo se kraju.

41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπέκειλαν τὴν ναῦν; καὶ
 Наишавши пак на место где-се-два-мора-спајају, насеџе – лађу, и
[G4045](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5117](#) [G1337](#) [G2027](#) [G3588](#) [G3491](#) [G2532](#)

ἢ μὲν πρῶρα ἐρείσασα, ἔμεινεν ἀσάλευτος. ἢ δὲ πρῦμα
 – предњи прамац забивши-се, оста непокретан, а пак крма
[G3588](#) [G3303](#) [G4408](#) [G2043](#) [G3306](#) [G0761](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4403](#)

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
 разарана-беше од – силе – таласа.
[G3089](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G2949](#)

A kad dođosmo kao na jedan jezik, gde se more kao razdeljuje, nasadi se lađa; i prednji kraj, koji se nasadi, osta tvrd da se ne može pomaknuti, a krma se razbijaše od sile valova.

42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν, βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν;
 Код пак војника, намера настаде да – сужње побију,
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G1012](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1202](#) [G0615](#)
 μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη.
 да–не неко испливавши побегне.
[G3361](#) [G5100](#) [G1579](#) [G1309](#)

| A vojnici se dogovoriše da pobiju sužnje, da koji ne ispliva i ne uteče.

43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς
 – Али капетан, желећи да–спасе – Павла, спречи их
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G1014](#) [G1295](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2967](#) [G0846](#)
 τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἀπορίψαντας
 од намере, и–нареди пак – који–умеју да–пливају, бацивши–се
[G3588](#) [G1013](#) [G2753](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2860](#) [G0641](#)
 πρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι;
 први на – копно да–изађу,
[G4413](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1826](#)

| Ali kapetan želeći sačuvati Pavla zabrani njihov dogovor, i zapovedi onima koji znahu plivati da iskoče najpre, i da iziđu na zemlju;

44 καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων
 а остале, остале–пак, једне пак на даскама, друге пак на неким
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1909](#) [G4548](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G5100](#)
 τῶν, ἀπὸ τοῦ πλοίου; καὶ οὕτως ἐγένετο, πάντας διασωθῆναι ἐπὶ
 деловима са – брода. И тако догоди–се, сви да–се–спасу на
[G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1096](#) [G3956](#) [G1295](#) [G1909](#)
 τὴν γῆν.
 – копно.
[G3588](#) [G1093](#)

| a ostali jedni na daskama a jedni na čemu od lađe. I tako iziđoše svi živi na zemlju.